

# LA BASKONIA

REVISTA ILUSTRADA  
EUSKARO-AMERICANA

Historia, Literatura y Artes

SE PUBLICA LOS DÍAS 10, 20 Y 30 DE CADA MES



TOMO XI.—AÑO XI

(1903 y 1904)



ADMINISTRACIÓN

1088 — VICTORIA — 1088

BUENOS AIRES



# INDICE GENERAL DE MATERIAS

## TEXTO

Páginas	Páginas	Páginas			
Aniversario.....	6	Por los Pirineos.....	139	Yrrintzina bat mendian (poesía).....	243
Las Capitales Baskas (conclusión).....	6	Lo que dice el verano.....	140	Nota de actualidad.....	243
Triunfo artístico.....	7	Lo bueno de las fiestas.....	140	Sección Comercial.....	245
La Caja de ahorros provincial de Gipúzkoa.....	8	La manzana.....	142	Agricultura y Ganadería.....	247
Desde el mirador de mi casa.....	9	A través de los tiempos.....	143	Hogar basko.....	254
Agricultura y Ganadería.....	10	El privilegio de la risa.....	145	Hablando con Zapiain.....	254
Los sucesos de Bilbao.....	18	Julián Gayarre.....	146	Chanchangorriya (poesía).....	255
El maestro Trabadelo.....	19	Los baskos en América.....	147	La Princesa de los cabellos de oro.....	255
Aritzaldeko alaba (poesía).....	19	Agricultura y Ganadería.....	149	Pör la propia lengua.....	257
Fabulitas rusas.....	20	Autonomía y Fueros.....	158	Sección Comercial.....	260
Palankaris.....	20	Recuerdos de la infancia.....	158	Agricultura y Ganadería.....	262
Nueva industria artística en Bizkaya.....	20	Provenzal (poesía).....	159	Encauzar las energías.....	269
Agricultura y Ganadería.....	21	San Sebastian estación de invierno.....	161	La lengua baskongada (continuación).....	270
El día de los muertos.....	30	Una fábula.....	161	Una carta de Tolstoi.....	270
La cuestión obrera de Bilbao.....	30	Ramón Fernandez y Garayalde.....	162	Un Hércules Euskalduna.....	272
El puerto y río de Mundaka.....	31	Notas Euskaras.....	162	Albaiteroa eta Medikuba (poesía).....	272
Chori baten ezkerak (poesía).....	31	¡Ezta ilgol (poesía).....	163	El Tio Anton.....	273
Edertasuna.....	32	El baile de los lecheros.....	164	Contra el baskuenze.....	274
Apertura de mercados americanos.....	33	La abuela.....	164	En Gipúzkoa.....	274
Las fiestas euskaras de Irún.....	34	La mejor medicina.....	165	Las formas de salutación.....	275
Impresiones.....	36	Agricultura y Ganadería.....	166	Euskal-Esangiak.....	275
Agricultura y Ganadería.....	37	La Unión Baskongada.....	174	Sección Comercial.....	276
Fuero ó fueros.....	46	Años de varios tamaños.....	175	Agricultura y Ganadería.....	277
Discurso del señor Campión.....	46	¿..... (poesía).....	175	Semana Santa.....	286
Apertura de mercados americanos (continuación).....	48	Los ojos.....	176	La caridad de El Cirneo.....	286
Tolosako kantalarai-ri (poesía).....	49	Lo que cuestan las huelgas.....	176	Il da.....	287
Leyendas baskas.....	49	Fiesta Euskara.....	178	Jesús Gurutzetuaren Arbola Santoiari (poesía).....	288
Proverbios.....	49	Notas Euskaras.....	179	La lengua baskongada (continuación).....	288
La gran industria nacional.....	50	Una cosa inútil.....	179	Gorbea (poesía).....	289
Agricultura y Ganadería.....	55	Agricultura y Ganadería.....	181	Leyendas y cuentos populares.....	290
Es preciso evolucionar.....	62	La lengua baskongada.....	191	Casas solariegas de San Sebastián.....	290
Enseñanza del baskuence.....	62	Notas Euskaras.....	191	Kabi Uisa (poesía).....	291
Banco de Bilbao.....	62	Un defensor de los fueros.....	192	En el Bidason.....	291
Curiosidades baskas.....	63	La montaña.....	193	Escultores Baskos.....	291
Ezpeleta errian (poesía).....	63	El matrimonio.....	194	Sección Comercial.....	292
Apertura de Mercados Americanos (conclusión).....	64	Los baskos en América.....	195	Agricultura y Ganadería.....	293
Los baskos en América.....	65	Agricultura y Ganadería.....	197	Censurable indiferencia.....	302
Suscripción á Urdaneta.....	68	Tres fases de una cuestión.....	206	Goiz-Alden (poesía).....	302
Agricultura y Ganadería.....	69	Eskaldunas.....	206	Crítica Artística.....	303
Mules de Euskarin.....	78	La lengua baskongada (continuación).....	207	El perro de Pasajes.....	305
La Esperanza.....	80	Mundua, Gizonak eta Andrak (poesía).....	207	Los Baskos en América.....	306
Opiniones sobre el País basko.....	81	Rabelais y la lengua buska.....	208	Agricultura y Ganadería.....	309
Edariaren Egitadak (poesía).....	81	Una fábula.....	208	Sección Comercial.....	312
Baskos de Ordago.....	82	Juventud baska.....	209	La futura Baskonia.....	318
La Nariz.....	84	Proverbios.....	209	La lengua baskongada (conclusión).....	318
Agricultura y Ganadería.....	85	Bilbao (balance del año 1903).....	210	¡¡Iguazu-ko presak!!.....	319
El partido Fuerista.....	94	Titiko seiñ aldía (poesía).....	210	Merecida lección.....	319
¡Ama! (poesía).....	95	Sección Comercial.....	212	Museo comercial de Bilbao.....	320
Primera conferencia en Bilbao.....	96	Agricultura y Ganadería.....	214	Pinceladas de Baskonia.....	321
Las grandes industrias nacionales.....	97	¿Ardao zalea? (poesía).....	222	Los Grandes Establecimientos de Campo.....	322
Agricultura y Ganadería.....	107	El puerto de Bilbao.....	222	Agricultura y Ganadería.....	326
Gabon.....	114	Proverbios.....	223	Nunca es tarde.....	334
Santo Tomás.....	114	La lengua baskongada (continuación).....	224	La lengua euskara en Paris.....	334
Paísaje basko.....	115	Nueva patria de los boers.....	225	La Gran fiesta del País basko.....	335
Un recuerdo.....	116	Sección Comercial.....	226	Aureskua (poesía).....	335
Jayo Berriya (poesía).....	116	Las grandes industrias nacionales.....	227	La Conferencia del señor Ruhola en Bilbao.....	336
Agricultura y Ganadería.....	121	Agricultura y Ganadería.....	230	Los Japoneses.....	337
Año nuevo.....	130	La lengua baskongada (continuación).....	238	El espíritu basko.....	337
Almanaque.....	131	Origen de las tarjetas postales.....	239	Ameriketara (poesía).....	337
Izkuntza maitea (poesía).....	133	Diccionario Basko-Español-Francés.....	240	De nuestra tierra.....	338
Carta de Bilbao.....	134	El orfeón Basko-Nabarro.....	240		
Abogados baskos.....	135	Inazu lenbailen (poesía).....	240		
Los baskos en Venezuela.....	135	Nuestra historia.....	242		
Manos que deben unirse ó permanecer separadas.....	137	Ene adiskide goarpelari.....	242		
		Irlanda y su lengua.....	242		

Páginas		Páginas		Páginas	
Homenaje á Francisco Ayerza..	339	Leyendas baskas (conclusión)..	420	Apropósito de un libro.....	496
Sección Comercial.....	341	Sección Comercial.....	421	El Orfeón Tolosano.....	497
Agricultura y Ganadería.....	342	Agricultura y Ganadería.....	422	A Pamplona (poesía).....	499
Resurgimiento euskaro.....	350	Euskal-Echea.....	430	¡Atoz... Pello Maril! (poesía).....	499
Fiesta de la tradición del País basko.....	350	Misión baskongada.....	430	El Puerto de Pasajes.....	499
Aingeru bati (poesía).....	351	Los baskos en la Habana.....	431	Sección Comercial.....	500
Aitor.....	352	Bi chori (poesía).....	431	Agricultura y Ganadería.....	501
Pensando en la Aldea (poesía).....	353	Fiesta de la tradición del País basko.....	432	Los baskos juzgados en Francia.....	510
Leyendas baskas.....	353	La reunión de las diputaciones.....	433	Causas del establecimiento de la semana.....	511
Un atleta basko.....	354	Un baritono nabarro.....	434	Olentzaro (Cuento Euskaro).....	512
Sección Comercial.....	357	Una conferencia del Sr. Aranzadi.....	434	La Joshepa.....	513
Agricultura y Ganadería.....	358	San Sebastián Próspero.....	435	Neshka baten negarra (poesía).....	513
Palpitaciones.....	366	Los baskos en Gijón.....	435	El Pintor Díaz Olano.....	514
Leyendas baskas (continuación).....	366	Carta de Tolosa.....	436	La Perseverancia.....	515
La Música popular.....	367	Subscripción Acciones para la Euskal-Echea.....	436	Sección Comercial.....	516
La Race Basque.....	367	Concurso Internacional de orfeones.....	437	Agricultura y Ganadería.....	517
Nire etorrera (poesía).....	368	Agricultura y Ganadería.....	438	Conferencias.....	526
Fiesta de la tradición del País basko.....	369	Euskal-Echea.....	446	Bart-ko nere ameza (poesía).....	527
Sección Comercial.....	370	En el Centro Basko de Donostia.....	446	Olentzaro (Cuento Euskaro) continuación.....	528
Agricultura y Ganadería.....	371	Esakune Batzuk (poesía).....	448	El Santuario de Aránzazu.....	529
Fiesta de la tradición del País basko.....	383	Fiestas y Jotas.....	449	Honrosa comunicación.....	530
Ama euskara-ri bere seme batek Kantachoa (poesía).....	384	Invento de un joven nabarro.....	449	La Exposición de Venecia y Zuloaga.....	530
La música popular baskongada.....	385	Aurrera.....	450	Sección Comercial.....	532
Pájaro libre (poesía).....	386	Euskeria en Francia.....	451	Agricultura y Ganadería.....	533
Fiestas de confraternidad baskongada.....	386	Euskaldunak-zer duten (poesía).....	451	Otra vez.....	542
Agricultura y Ganadería.....	386	Sección Comercial.....	452	Conferencias (continuación).....	542
La Exposición Internacional de higiene.....	390	Agricultura y Ganadería.....	453	Erriko Sheme Donostiarra (poesía).....	543
Euskal-Echea.....	398	Euskadi.....	462	Nuestro grabado.....	544
Fiesta de la tradición del País basko.....	398	Orcolaga en el extranjero.....	462	El Dragón y los Zorros (fábula).....	544
Subscripción Acciones para la Euskal-Echea.....	400	La boda de Tiadoro.....	463	Parábola (poesía).....	544
Euskal Erriko Dantzak (poesía).....	400	La falta de inspiración.....	465	Olentzaro (Cuento Euskaro) continuación.....	545
Una gira á la peña de Udala.....	401	Bukatu bedi (poesía).....	465	Sección Comercial.....	548
Viva Mitre.....	402	Aproósito de "Hernandarias y Benalcázar".....	466	Agricultura y Ganadería.....	549
Sección Comercial.....	403	Katu-Kontua (poesía).....	466	Adelante.....	558
Agricultura y Ganadería.....	404	Sección Comercial.....	468	Conferencias (continuación).....	558
Euskal-Echea.....	414	Agricultura y Ganadería.....	469	El Padre Urraburu.....	559
Poesías baskongadas "Alkar" (un libro de Otaño).....	415	¡Salvajismol.....	478	Olentzaro (Cuento Euskaro) continuación.....	560
Amacho laztana (poesía).....	415	Le Credit Lyonnais y el baskuence.....	478	Curiosidades baskongadas (el apellido Cincunegui).....	561
Amboto (Tradición baskongada) (Paráfrasis) poesía.....	416	El Baserritarra.....	479	Zortziko bat gernikari (poesía).....	561
Fiesta de la tradición del País basko.....	417	Las lenguas regionales.....	479	Instantánea bilbaina.....	561
En serio y en broma.....	418	La Ley de residencia.....	480	Aparicio Saravia (Sección Americana).....	562
El Banco de Bilbao.....	418	La Isla de los Faisanes.....	480	Agricultura y Ganadería.....	563
Socialismo ó individualismo.....	419	Subscripción Acciones para la Euskal-Echea.....	480	Las piedras del hambre.....	578
Un bizkaino en la Gran Canaria.....	419	La Boda de Tiadoro.....	482	Conferencias (terminación).....	578
		Sección Comercial.....	484	¿Qué se entiende por Patria?.....	579
		Agricultura y Ganadería.....	485	Bertsularien gudua (poesía).....	581
		Otro atentado.....	494	Olentzaro (Cuento Euskaro).....	582
		La lengua baskongada.....	494	Agricultura y Ganadería.....	583
		Días de sol.....	495		
		Neure arrebachu Teresa-ri (poesía).....	496		

## INDICE DE GRABADOS

### VISTAS

Paisaje Basko.....	5	Vistas de la Unión Argentina 50, 51, 52 y.....	54	Una operación interesante.....	84
La Barra.....	7	Reproductor Durham.....	56	Dos devons notables.....	87
Remolachas "mangel wurzel".....	10	Diálogo de un lechero y su marchanta.....	61	La Quimera.....	93
Garañon del Potú.....	11	El Hotel Comercio fachada.....	65	Talleres de Zublin de Bary (varias vistas).....	97
Nido para las gallinas que comen huevos.....	11	Id. id. varias vistas interiores 66, 67 y.....	68	Aprestos de Navidad.....	113
Pintada común.....	21	Bosquejo del Monumento á Urdeneta.....	68	Banquete á los marinos de la Uruguay.....	117
Barril para frutas ó legumbres.....	23	Toro cornicorto "Pearl Kin".....	71	Medalla con que se obsequió al comandante Irizar.....	117
La muda Efigie.....	29	Fachada del edificio de Laurak-Bat.....	77	Gran Hotel España.....	118
Vista parcial de Irún.....	34	Vista de Biarritz.....	83	Arnés para animales vacunos.....	122
La Esquila.....	38			Regalo de año nuevo.....	129
Grupo de vacas lecheras.....	40				
Jakintsua (sábido).....	45				

	Páginas		Páginas		Páginas
Tarjeta Postal . . . . .	130	El Puente monumental sobre El		Estación de Santander-Bilbao . . .	383
Mari-Cruz . . . . .	132	Urumea . . . . .	241	San Sebastián (vista desde el túnel)	386
Nota festiva . . . . .	132	Arco de entrada del puente . . .	241	Mas vistas de la Exposición de	
Sabino Arana y Goiri en su le-		Bromas de las grandes potencias.	243	Higiene . . . . .	390
cho de muerte . . . . .	134	¡Nere Kutunal (Bellas Artes) . . .	253	Echegaray Hermanos y C. <sup>a</sup> . . .	395
Partida del entierro del mismo . .	135	Chalet que habita Rostand en		Amaren musuba (Bellas Artes) . .	397
La Castañera . . . . .	136	Cambo . . . . .	256	Iturrirá (à la fuente) . . . . .	399
Estudio sobre la configuración de		La Gran Vía de Bilbao . . . . .	257	La romería . . . . .	400
las manos 137 y . . . . .	138	Las Grandes industrias naciona-		Vista de embarque de ganado . . .	406
Castillo de Santa Isabel . . . . .	138	les 258 y . . . . .	259	Alegoría . . . . .	416
Balneario de Biarritz . . . . .	139	Cabaña "Manantiales" tipos de		El banco de Bilbao . . . . .	418
Iglesia de Pasajes . . . . .	139	hacienda . . . . .	263	Las abejas . . . . .	422
Iglesia de Hernani . . . . .	139	Totorria (El Eco) Bellas Artes . . .	269	El alma de la tapera (Bajo relieve).	429
Casa donde nació Oquendo . . . . .	140	Hazañas fabulosas . . . . .	272	Euskaria pintoresca—Fuenterrabia	431
Faenas campestres . . . . .	141	Alrededores de Salvatierra . . . . .	274	Id. id. --San Sebastián . . . . .	433
Interior de una sidrería . . . . .	142	Aparato de engordar aves de		Mas vale pan con amor, que	
Apuntes de la antigüedad 144 y	145	corral . . . . .	277	gallina con dolor . . . . .	445
Concurso de Aizkolaris . . . . .	146	Manipulo de soldados romanos . . .	285	Ategorrieta (Instantánea) . . . . .	448
El Gran Hotel Eslava . . . . .	148	Célebre Cristo de Vergara . . . . .	287	El Plexiscopio . . . . .	449
Bozal ingenioso para terneros . . .	151	Un Hércules Euskalduna . . . . .	289	En un chacolí de Bilbao . . . . .	450
Baztan (vista general de Elbetea)	157	El trabajo en la mina (Bajo re-		Trilla primitiva . . . . .	451
Las Joyas . . . . .	160	lieve) . . . . .	291	Julio 21 de 1876 (Alegoría) . . . .	461
Bautizando (Bellas Artes) . . . . .	163	Varios ejemplares de ganado . . . . .	294	Sugea eta lima . . . . .	463
Un lechero . . . . .	164	Trazado de una huerta . . . . .	295	El desembarcadero—Fuenterrabia	464
Un magnífico ejemplar . . . . .	166	Bañuan (En el baño) . . . . .	301	En la trilla . . . . .	465
Modelos de silos (redondo y cua-		Obras del escultor Rogelio Iruña . .	303	Konseju onak (Bellas Artes) . . . .	477
drado) . . . . .	168	Vista de Portugal. . . . .	304	Deusto (vista general) . . . . .	481
Adiskide-on-bi (Dos buenos ami-		"La Martona" (vista de sus insta-		Banco Gipuzkoano (fachada é in-	
gos) . . . . .	173	laciones) . . . . .	306	Aterior) . . . . .	483
Enfardando pasto . . . . .	177	Zelaiko kantaria (Bellas Artes) . . .	317	Beregandua . . . . .	493
Escudo de Irún . . . . .	178	Una Postal . . . . .	321	Lazkano (puente sobre el rio	
Camino de la feria . . . . .	179	Portada del Parque de la cabaña		gaunza) . . . . .	495
Corte transversal de un chiquero . .	181	"San Martin" . . . . .	322	Yerbeando (Bellas Artes) . . . . .	498
Dos buenos tipos de toros . . . . .	183	Vista de la casa de familia id. id.	323	Estátua monumental (fascimil) . . .	511
Tarjeta-postal (Recuerdo de La-		Padrillos y cabalos de tiro . . . . .	324	Centro musical tolosano . . . . .	512
bayru) . . . . .	190	Grupos de vaquilonas y toros . . . .	325	La vuelta de la romería (cuadro	
Berriketan . . . . .	191	Famosos papas "Eidorado" . . . . .	328	de Diaz Olano) . . . . .	514
La Diputación de Bizcaya bajo		Aldeano de Arratia . . . . .	333	El Arroyo . . . . .	525
el Arbol de Gernika . . . . .	192	El Zzenusko . . . . .	335	Cuadro del señor Máximo Olano	
Chori izutzaltea eta choriyak . . . .	193	Astoa eta Cherría . . . . .	336	(Bellas Artes) . . . . .	529
Osoa eta zigóna (fábula) . . . . .	194	Grupo de aldeanos baskos . . . . .	337	Egurretan (de hacer leña) . . . . .	541
Carnero "Junio núm. 800" . . . . .	196	La bendición de la mesa . . . . .	338	Playas bizkainas (Portugalete) . . .	545
Notable grupo de carneros . . . . .	197	Chikitandik grüña . . . . .	340	Veranco Donostiarra (varias vis-	
Grupo de patos Pekín . . . . .	199	Monedas antiguas . . . . .	345	tas) . . . . .	546 y 547
¡Aitarén chalupa! . . . . .	205	En el campo . . . . .	346	Escenas campestres (Provincia de	
Lechera . . . . .	207	En la feria . . . . .	351	Buenos Aires) . . . . .	557
Caballo modelo . . . . .	214	La limosna . . . . .	353	Instantánea Bilbaina . . . . .	561
Conejos de Angora . . . . .	215	Vistas de la Exposición de Higiene	356	Instalaciones de Runciman y C. <sup>a</sup>	
Vista de Uspallata . . . . .	223	Fuenterrabia (La Calle Mayor) . . . .	365	en la Exposición . . . . .	570
Azeria eta matzak . . . . .	224	Un tranvía eléctrico sobre super-		Instalaciones de Goldkuhl y Bros-	
Un Robinson de Fuenterrabia . . . . .	225	ficie helada . . . . .	367	töm J. . . . .	571
Casa y Talleres de Reta, Bruzone,		Lechera Bizkaina . . . . .	369	Instalaciones de Blanch Hermanos	
Lis y Cia. . . . .	227	La Exposición de Palermo . . . . .	371	Nota de la vida rural (Bellas Artes)	577
Una tarjeta-postal . . . . .	239	Un viñedo en Mendoza . . . . .	374		

## RETRATOS

Victoriano Gomez Marañon . . . . .	17	José de Arzadun y Zabala . . . . .	209	Daniel Urrabieta Vierge . . . . .	413
Juan Beignatborde . . . . .	52	José María Aguirre . . . . .	211	Pello-Mari . . . . .	415
Domingo Larre . . . . .	65	Prácido de Zuloaga . . . . .	222	Don Arrieta . . . . .	420
Sabino de Arana Goiri . . . . .	79	Ilmo. Sr. D. Ramón Fernandez		Juan Ramón Ibañez . . . . .	434
Dr. José Evaristo Urriburu . . . . .	82	de Piérola . . . . .	237	Antonio Valdivielso . . . . .	449
Dr. D. Guillermo Udaondo . . . . .	82	D. Julio Zapata . . . . .	241	Juan Manuel Larrazabal . . . . .	452
Sr. Irizar . . . . .	83	D. Eugenio Ribera . . . . .	241	Team Liga Argentina . . . . .	467
Sr. Ernesto Tornquist . . . . .	100	Tristán Achával . . . . .	244	El pintor Ignacio Diaz Olano . . . .	509
Sr. Alberto de Bary . . . . .	101	Doña Marcela Echandi de Urdam-		Máximo Olano . . . . .	529
Sr. Juan Franco . . . . .	102	pilleta . . . . .	281	El Ministro Peruano Dr. Javier	
Dr. Daniel Irujo . . . . .	135	D. Adolfo Bullrich . . . . .	311	Prado y Ugarteche . . . . .	530
Aparicio Saravia . . . . .	180	Joaquin Castañeda . . . . .	319	Mariano Necochea . . . . .	531
Dr. Estanislao J. de Labayru y		Sr. D. Vicente L. Casares . . . . .	323	Juan José García Velloso . . . . .	580
Goicoechea . . . . .	199	Juan Martín Elola . . . . .	354 y 355	Pablo de Zamarripa y Uraga . . . .	582
Martin R. Puchuri . . . . .	195	Ignacio Zuloaga . . . . .	381		